

# “ЧЖУ ФАНЬ ЧЖИ”

(«ОПИСАНИЕ ИНОЗЕМНЫХ СТРАН»)



Чжао Жугуа

важнейший  
историко-географический источник  
китайского средневековья

Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
Институт стран Азии и Африки

**«Чжу фань чжи»  
(«Описание иноземных стран»)  
Чжао Жугуа  
важнейший  
историко-географический источник  
китайского средневековья**

Исследование, перевод с китайского,  
комментарий и приложения  
М.Ю. Ульянова



Москва  
Издательство восточной литературы  
2018

УДК 94(510)"653"

ББК 63.3(5Кит)

Ч-57



*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского фонда фундаментальных исследований,  
проект № 18-19-00107,  
не подлежит продаже*

Руководитель проекта

*М.Ю. Ульянов*

Научный редактор

*Д.В. Деоник*

**«Чжу фань чжи»** («Описание иноземных стран») Чжао Жугуа — важнейший историко-географический источник китайского средневековья / исслед., пер. с китайского, коммент. и прил. М.Ю. Ульянова; научный редактор Д.В. Деоник. — М.: ИВЛ, 2018. — 407 с. — ISBN 978-5-6041860-0-8

Китайское средневековое историко-географическое описание зарубежных стран «Чжу фань чжи», созданное чиновником Чжао Жугуа в XIII в., включает сведения об известных китайцам в период Южная Сун (1127–1279) государствах и народах от Японии на востоке до Египта и Италии на западе. Этот ценный исторический памятник, содержащий уникальные сообщения о различных сторонах истории и культуры описываемых народов, а также о международных торговых контактах в предмонгольское время, на русский язык переведен впервые.

© Ульянов М.Ю., 2018

© Оформление. ООО «Издательство восточной литературы», 2018

ISBN 978-5-6041860-0-8

# Содержание

<b>Предисловие</b> .....	3
<b>I. Введение</b> .....	8
Место «Чжу фань чжи» в традиции описания иноземцев .....	9
Жанровые и стилистические особенности «Чжу фань чжи» .....	11
О переводах и изучении сообщений китайских источников по истории островной части ЮВА .....	13
О методах исследования историко-географического описания иноземных стран .....	23
<b>II. Чжао Жугуа и его сочинение</b> .....	29
Источниковедческие аспекты исследования памятника .....	29
Текстологические аспекты: исследование структуры памятника и описание ее элементов .....	40
Характеристика областей .....	42
Классификация стран .....	43
Мезоуровень и микроуровень структуры описания одной страны .....	44
От структуры к содержанию: особенности «восприятия» реалий иноземных стран и их «воспроизведения» .....	60
<b>III. Географические представления в Китае XII–XIII вв.</b> .....	70
Пространственные представления в «Лин вай дай да» .....	70
Расположение описанных в «Чжу фань чжи» стран в географическом пространстве и основные маршруты .....	76
Характеристика маршрутов .....	83
Основные итоги .....	89
<b>Перевод: Чжао Жугуа. «Чжу фань чжи» («Описание иноземных стран», 1225 г.)</b> .....	93
Предисловие переводчика .....	95
Аннотация из каталога к «Сыку цюаньшу» .....	97
Предисловие Ли Тяоюаня 1783 г. ....	99
Предисловие к «Описанию иноземных стран» Чжао Жугуа .....	99
<b>Цзюань 1. Описание стран</b> .....	102
№ 1. Страна Цзяочжи (Дайвьет) .....	102
№ 2. Страна Чжаньчэн (Чампа) .....	105
№ 3. Страна Биньтунлун (Пандуранга) .....	109
№ 4. Страна Чжэньля (Камбуджадеша) .....	110

№ 5. Страна Дэнлюмэй .....	113
№ 6. Страна Пугань (Паган) .....	114
№ 7. Страна Саньфоци (Шривиджая) .....	114
№ 8. Страна Даньмалин (Тамбралинга) .....	119
№ 9. Страна Линъясыщзя (Ланкасука) .....	119
№ 10. Страна Фолоань (Куала-Беранг) .....	120
№ 11. Страна Синьто (Сунда) .....	120
№ 12. Страна Цзяньби .....	121
№ 13. Страны Ланьули (Ламбри) и Силань .....	121
№ 14. Страна Шэпо (Кедири) .....	123
№ 15. Страна Суцзидань (Сингасари) .....	127
№ 16. Страна Наньпи (г. Мадураи, гос-во Паньдьев) .....	129
№ 17. Страна Хучала (Гуджарат) .....	133
№ 18. Страна Малохуа (Малва) .....	133
№ 19. Страна Чжу-нянь (г. Танджор, гос-во Чолов) .....	134
№ 20. Страна Дацинь .....	139
№ 21. Страна Тяньчжу .....	143
№ 22. Страны Даши .....	144
№ 23. Страна Мацзя (Мекка) .....	151
№ 24. Страна Цэнба (Занзибар) .....	152
№ 25. Страна Бипало (Бербера) .....	152
№ 26. Страна Уба (Мирбат) .....	153
№ 27. Страна Чжунли (Зейла?) .....	153
№ 28. Страна Вэнмань (Оман) .....	154
№ 29. Страна Цзиши (о. Киш) .....	155
№ 30. Страна Байда (Багдад) .....	155
№ 31. Страна Бисыло (Басра) .....	156
№ 32. Страна Цзицыни (Газни) .....	157
№ 33. Страна Усыли (Мосул) .....	158
№ 34. Страна Лумэй (Рим) .....	158
№ 35. Страна Муланьпи (Мурабит) .....	159
№ 36. Страна Усыли (Египет) .....	159
№ 37. Страна Эгэньто (Александрия) .....	161
№ 38. Разные страны моря .....	161
№ 39. Страна Бони (Бруней) .....	167
№ 40. Страна Ма-и .....	170
№ 41. «Три острова» .....	171
№ 42. Страна Люцю (Рюкю) .....	172
№ 43. Страна Пишэ'е .....	173
№ 44. Страна Синьло (Силла) .....	174
№ 45. Страна Во (Япония) .....	176

<b>Цзюань 2. Описание товаров</b> .....	179
№ 1. Камфора .....	179
№ 2. Благовоние <i>жу</i> («молочковое») .....	180
№ 3. [Ароматическая смола] <i>мояо</i> .....	181
№ 4. [Ароматическая смола] <i>сюэцзе</i> .....	181
№ 5. Благовоние «златоцветное» <i>цзиньянь</i> (бензоин) .....	181
№ 6. Благовоние <i>дун-оу</i> .....	182
№ 7. Благовонное масло <i>сухэ</i> .....	182
№ 8. Благовоние <i>аньси</i> (бензойного дерева) .....	182
№ 9. Цветы <i>чжицзы</i> .....	183
№ 10. Розовая вода .....	183
№ 11. Благовоние <i>чэнь</i> («тонущее») .....	183
№ 12. Благовоние <i>цзянь</i> («бумажное») .....	184
№ 13. Благовония <i>су</i> («необработанное») .....	
и <i>цзянь</i> («нечаянное») .....	185
№ 14. Благовоние <i>хуаншу</i> .....	185
№ 15. Благовоние <i>шэн</i> .....	186
№ 16. Благовоние <i>тань</i> («сандалового дерева») .....	186
№ 17. Благовоние <i>дин</i> («гвоздичное») .....	187
№ 18. [Орех] <i>жоу доукоу</i> .....	187
№ 19. Благовоние <i>цзяньчжэнь</i> (дальбергия) .....	187
№ 20. Благовонная древесина <i>шэ</i> (тетрадения) .....	188
№ 21. Хлебное дерево .....	188
№ 22. Арековая пальма .....	189
№ 23. Кокосовая пальма .....	189
№ 24. [Орехи] <i>мошицзы</i> .....	190
№ 25. Дерево <i>умань</i> .....	190
№ 26. [Дерево] <i>суму</i> .....	190
№ 27. Капок .....	191
№ 28. Циновки из [травы] <i>есинь</i> .....	191
№ 29. [Растение] <i>мусян</i> .....	191
№ 30. [Дерево] <i>бай доукоу</i> (кардамон) .....	192
№ 31. Перец черный .....	192
№ 32. Перец <i>бичэнце</i> .....	192
№ 33. Растение <i>авэй</i> .....	193
№ 34. Растение <i>лухуй</i> (алоз) .....	193
№ 35. Кораллы .....	193
№ 36. Стекло .....	194
№ 37. [Минерал] «кошачий глаз» .....	194
№ 38. Жемчуг .....	194
№ 39. Раковины тридакны .....	195

№ 40. Слоновая кость .....	195
№ 41. Рог носорога .....	196
№ 42. Семенные железы морского котика .....	196
№ 43. Перья зимородка .....	197
№ 44. Попугаи .....	197
№ 45. Амбра .....	198
№ 46. Панцири черепах .....	198
№ 47. Воск .....	199
<b>Хайнань</b> .....	200
Провинция Цюнчжоу .....	202
[Административный район] Чанхуа .....	203
Административный район Цзиян .....	205
Административный район Ваньвань .....	206
Ли .....	207
Товары .....	211
<b>Описание островных стран Юго-Восточной Азии</b>	
<b>в «Чжу фань чжи»</b> .....	213
<b>Исследование</b> .....	215
Шривиджая и малайский мир .....	219
Кедири, Сингасари и яванский мир .....	265
Бруней .....	326
Филиппины (о. Лусон и др.) .....	344
<b>Заключение</b> .....	357
Приложение. Надгробная надпись на могиле Чжао Жугуа (пер. И.С. Коллина) .....	361
Список сокращений .....	366
Библиография .....	366
Литература .....	368
Глоссарий терминов флоры и фауны .....	381
Указатель географических названий .....	386
Указатель имен .....	394
Указатель письменных произведений .....	398
Исторические эпохи .....	401
Таблица перевода китайских мер времени правления династии Южная Сун в метрические .....	402
Summary .....	403